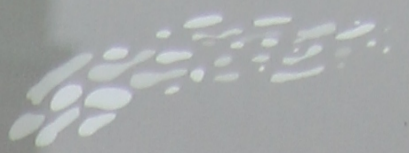


SQUARE
Eugène BIREN



Eugène Biren



Als Reaktion auf die Einführung der allgemeinen Wehrpflicht für luxemburgische Männer der Jahrgänge 1920-24 wurde im Schifflinger Hüttenwerk am 31. August 1942 der Generalstreik ausgerufen. Eugène Biren arbeitete im Schifflinger Stahlwerk als Walzendreher und hatte schon Tage vorher von einem „deutlichen Zeichen gegen Hitler“ gesprochen. Nach dem Bekanntwerden der Limpertsberger Rede von Gauleiter Simon am Morgen fasste er zusammen mit einigen gleichgesinnten Arbeitskollegen den Plan, als Zeichen der Missbilligung, die Arbeit für einen befristeten Zeitraum niederzulegen. Die Arbeitsniederlegung und das sofortige Verlassen der Arbeitsstätte sollten möglichst schnell geschehen, damit pro-deutsche Kollegen und den nationalsozialistischen Führungskräften des Hüttenwerkes keine Zeit blieb, die Streikenden aufzuhalten und sogleich zu bestrafen. Eugène Birens Plan, die Arbeitsniederlegungen bereits in den frühen Mittagsstunden beginnen zu lassen, wurde daher von seinen Kollegen abgelehnt. Sie wollten ganz sicher gehen, dass eine gemeinsame Aktion aller Betriebe gesichert war.

En réaction à l'introduction de l'obligation générale de service militaire pour les hommes luxembourgeois nés entre 1920-24, une grève générale fut déclarée le 31 août 1942 dans l'aciérie de Schifflange. Eugène Biren y travaillait à la fabrication des rouleaux de laminage et envisageait depuis plusieurs jours «d'émettre un signe clair de protestation contre Hitler». Un matin, suite à la publication du discours de Limpertsberg du «Gauleiter» (chef de district) Simon, il conçut en signe de désapprobation, avec quelques collègues partageant les mêmes idées, le plan d'arrêt de travail pour une durée déterminée. L'arrêt de travail et l'abandon immédiat du lieu de travail devaient survenir le plus rapidement possible, pour que les collègues pro allemands et les dirigeants nazis de l'aciérie n'aient plus le temps d'arrêter les grévistes et de les punir aussitôt. Le projet d'Eugène Biren, d'arrêter le travail tôt le matin fut pour cette raison refusé par ses collègues. Ils voulaient s'assurer d'une action commune à toutes les entreprises.



Eugène Biren
*06.04.1914 in Schifflingen, †09.09.1942 im KZ Hinzert
Eugène Biren
*06.04.1914 à Schifflange, †09.09.1942 dans le camp de concentration de Hinzert



Die Villa Pauly in Luxemburg/Stadt.
Hauptquartier der Gestapo in
Luxemburg 1940-1944.
La villa Pauly à Luxembourg-ville.
Quartier général de la Gestapo au
Luxemburg 1940-1944.

Um 18.02 Uhr, 2 Minuten nach Schichtschluss der Beamten, ertönte schließlich das Signal. Die Arbeiter eilten aus dem Portal. In der Schifflinger Hütte stand die Arbeit still. Mit Ausnahme einiger Obmänner sowie von Betriebsdirektor Mathias Koener und dessen engsten Betriebsverantwortlichen, hatten alle Arbeiter das Werk verlassen. Da sich die Aktion gegen das „Reich“ richtete, mussten die deutschen Machthaber sie sofort mit allen Mitteln unterbinden. Augenblicklich wurde der zivile Ausstand über Esch-Schiffingen verhängt und ein Standgericht eingesetzt. Alle 59 Arbeiter der Mittagsschicht sowie weitere Betriebsangehörige wurden festgenommen und verhört. Die Arbeiter wurden gezwungen, ihre Arbeit am nächsten Tag wieder aufzunehmen.

A 18:02 heures, donc 2 minutes après la fin de la journée des employés, le signal retentit enfin. Les ouvriers passèrent le portail de l'usine. Dans l'aciérie de Schifflange, le travail s'arrêta. À l'exception de quelques hommes de confiance ainsi que du directeur Mathias Koener et ses proches responsables d'entreprise, tous les ouvriers avaient quitté l'usine. Puisque l'action se tournait contre le «Reich», le pouvoir allemand dut immédiatement l'empêcher par tous les moyens. Aussitôt l'état de siège civil fut prononcé sur Esch-Schifflinge et une cour martiale instaurée. Les 59 ouvriers de la plage horaire de l'après-midi ainsi que d'autres membres du personnel furent arrêtés et interrogés. Les ouvriers furent forcés à reprendre leur travail le lendemain matin.



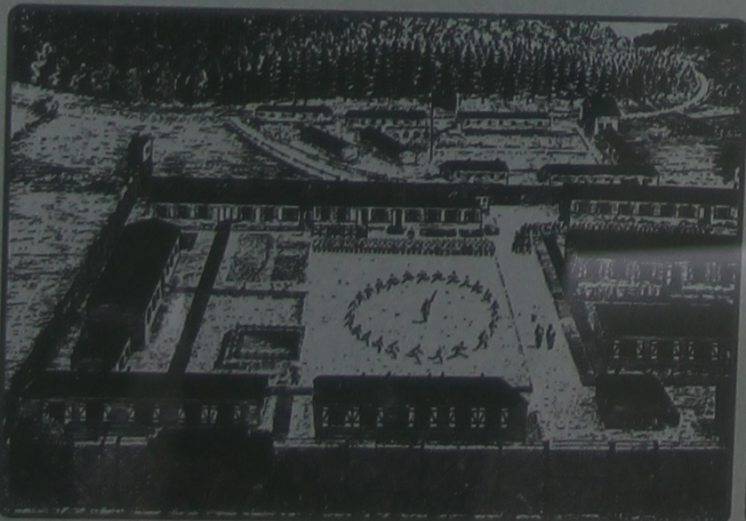
Bekanntmachung des Todesurteils von Eugène Biren, dem Leiter des Streikkomitees.
Publication de la condamnation à mort d'Eugène Biren, le dirigeant du comité de grève.

Eugène Biren wurde nach einem ersten Gestapo-Verhör vorerst frei gelassen. Er schlug das Angebot aus, bei einer Resistenzlergruppe in der Jungers-Mühle unterzutauchen. Am 6. September wurde er erneut verhaftet und man versuchte, mit Gewalt ein Geständnis aus ihm herauszupressen. Gestapo-Chef Fritz Hartmann warf ihm vor, dass durch den Streik Hunderte Tonnen Eisen verloren gegangen wären und mehrere tausend Soldaten ihr Leben gelassen hätten. Das Verhör endete mit einem Todesurteil wegen „Gefährdung des deutschen Aufbauwerkes durch Arbeitsniederlegung und Aufwiegelung zum Streik“. Eugène Biren wurde am 9. September 1942 mit 20 weiteren wegen Streikaktionen verurteilten Luxemburgern im KZ Hinzert erschossen. Obwohl die Urteilsvollstreckung auf den blutroten Plakaten mit 6 Uhr in der Früh angegeben ist, erfolgte seine Exekution wohl erst in den Abendstunden.

Seine Ehefrau Marie (geb. Georges) wurde am 27. September 1942 mit ihrem 8 Monate alten Sohn Alex verschleppt und in die Umsiedlungslager Leubus und Flinsberg gebracht. Erst am 8. Mai 1945 konnten sie nach Luxemburg zurückkehren.

Eugène Biren fut d'abord remis en liberté après un premier interrogatoire. Il refusa la proposition de rejoindre un groupe de résistants au moulin «Jungers». Le 6 septembre il fut à nouveau arrêté et la Gestapo essaya d'obtenir ses aveux par la force. Le chef de la Gestapo Fritz Hartmann lui reprocha qu'à cause de la grève des centaines de tonnes de fer furent perdues et que plusieurs milliers de soldats perdirent la vie. L'interrogatoire se termina par une condamnation à mort pour «atteinte à l'infrastructure et la mise en production de l'usine allemande par l'arrêt de travail et l'incitation à la grève». Eugène Biren est fusillé le 9 septembre 1942 dans le camp de concentration de Hinzert avec 20 autres Luxembourgeois condamnés pour actes de grève. Malgré que son exécution fût annoncée pour six heures le matin sur des affiches rouge sang, elle eut lieu seulement dans la soirée.

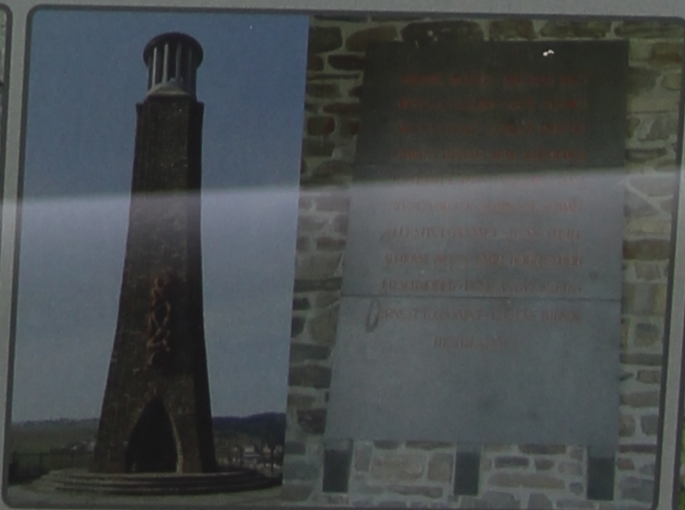
Son épouse Marie (née Georges) fut déportée le 27 septembre 1942 avec son fils Alex, âgé de 8 mois, dans les camps de transfert Leubus et Flinsberg. Ce fut seulement le 8 mai 1945 qu'ils purent revenir au Luxembourg.



Das KZ Hinzert bei Hermeskeil. Gezeichnet von Albert Kaiser, einem überlebenden Häftling.
Le camp de concentration de Hinzert près de Hermeskeil.
Dessiné par Albert Kaiser, un prisonnier survivant.



Gedenktafel in Hinzert.
Plaque commémorative à Hinzert.



Nationales Denkmal in Erinnerung an die Streikopfer von 1942 in Wiltz und Gedenktafel in der Krypta des Monument national à la mémoire des victimes de la grève de 1942 à Wiltz et plaque commémorative dans la crypte du monument avec les noms des victimes.



Gedenkstein in Schifflinge.
Stèle commémorative à Schifflinge.

---- Schiffflange ----



---- Schëfffléng ----

Fir den
Eugène BIREN
(1914 - 1942)

*Walzendréier vun der Schëffflénger Schmelz,
deen nom Generalstreik vum 31. August 1942
vun der Gestapo verhaft an am KZ vun Hinzert
vun engem SS-Exekutiounskommando erschoss gouf*